

粤港台旅游景点英汉双语网站对比分析

邢杰 张群 庄慧慧

(广东外语外贸大学 高级翻译学院, 广州 510420)

摘 要: 选取广东、台湾与香港三地代表性的英汉双语旅游景点网站文本,从宏观和微观两个层面进行多维度对比分析,归纳并总结三个旅游网站中英文本在文本惯例上呈现的异同,剖析三地景点网站翻译中的可取之处及存在的不足,在此基础上为中国旅游外宣网站翻译在版块设置、篇章结构、文化规范、语言表达等方面提供借鉴。

关键词: 旅游文本; 文本惯例; 对比与翻译

中图分类号: H059

文献标识码: A

文章编号: 1672-0962(2017)06-0057-08

一、引言

旅游网站,又称旅游电子商务网站,是面向旅游者,以提供机票、酒店、旅游线路等旅游产品为主,涉及食、宿、行、游、购、娱等方面综合咨询与预定服务的网站(程尽能,等 2008:34)。随着国际交往日益密切,越来越多外国游客前来中国景点参观游玩。而旅游网站作为帮助游客获取景点信息、提高景区知名度及加大城市对外宣传的重要窗口,如何将其内容准确得体地翻译就变得尤为重要。

近年来,中国旅游外宣文本的翻译引起了学界的关注和兴趣。有学者对中国旅游外宣文本的翻译策略进行了分析和探究(郑云菲,等 2011;殷优娜,等 2013),也有学者描述了中国旅游外宣文本中的翻译问题与失误(陈珊珊,等 2008;邹建玲 2013),还有学者围绕中英旅游文本的文化差异展开讨论(李成明,2012;白虹,等 2015)。

目前涉及广东、台湾与香港三地旅游网站文本对比研究还比较少,本文选取广东白云山风景区、香港大屿山风景区及台湾阿里山风景区网站景点介绍的中英文本作为研究材料。其中广东白云山风景区是广东省广州市的著名景区,被评为“羊城八景”之首,享有“羊城第一秀”之称;而香港大屿山风景区则位列香港旅游发展局官方网站公布的六大必游主题景点的名单之中;阿里山风景区则是台湾地区著名的旅游风景区,亦是驰名中外的森林游乐区。三处景区具有鲜明的当地特色,而三者的景点介绍文本又属于同一种

收稿日期: 2015-05-05

基金项目: 教育部哲学社会科学重大招标攻关项目“我国外语教育改革与发展研究”(15JZD048);广东省高等教育教学改革项目(本科类“学分制改革背景下的翻译概论类课程:思路、设计与实施”(粤教高函(2015)173号)。

作者简介: 邢杰(1980-),男,河北邢台人,博士,广东外语外贸大学高级翻译学院副教授,翻译学研究中心研究员,研究方向为翻译理论与实践。张群(1992-),女,湖北黄石人,广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。庄慧慧(1992-),女,广东汕尾人,广东外语外贸大学高级翻译学院硕士研究生,研究方向为翻译理论与实践。

体裁和文本类型,具备一定的可比性。通过对比三者在文本惯例上呈现的异同,以期为中国旅游外宣网站翻译在版块设置、篇章结构、文化规范及语言表达等方面提供借鉴。

二、三地网站景点概况文本宏观分析

通过对比白云山、大屿山和阿里山三个网站的旅游文本^①,在宏观层面可以发现三地景点介绍的中英文本在版块设置、篇章结构、文化规范、语言表达上有一定的异同。就相同点而言,在语境上三者都是为全面介绍、宣传景点和吸引潜在游客而专门制作。在功能上三者都属于信息文本和感染文本的结合,具有相同的交际功能。本文对三地网站文本进行了归纳分析,围绕版块设置、篇章结构与文化规范三个方面展开阐述。

经对比发现,大屿山的网站介绍内容以大屿山为主题对景区不同方面进行了介绍,相互之间逻辑分明,井然有序,其英文版本也具有分类简洁明了、内容齐全的特征。阿里山的网站则由六大主版块构成,且中英版本在版块设置和内容编排上齐整同步。相比之下,白云山的中文网站设置则可进一步优化:各大主版块划分不够清晰,大小版块之间的内容存在重复交叉,网页呈现不够简洁明了。同时,网站英文内容存在缺失,现有的英文介绍也没有辅以照片方便国外游客了解景点,如此的英文网页无疑会给那些对景区概况不甚了解习惯浏览英文网站的外国游客带来诸多困扰。

从篇章结构来说,译者对篇章结构和布局的把握可以帮助其跳出句子层面,从宏观上理解文本语境进而更好地提供相应的译文。鉴于三地景区景点多为自然景观中的山水景点,我们选取三地网站中的山水景点描述篇章进行比较,探析三者在篇章布局上的异同,请看下列:

原文 1: 弥礮石涧位于大屿山西北部,发源于弥勒山的两大水系之一。弥勒山海拔 751 米,是本港第五高的山,更是远足高手喜爱的大屿山旅游点,绝对适合爱好陆地活动人士。石涧从北坡峡脊深谷蓄水成溪,蜿蜒循山势流泻至山下礮头村海甸,故称弥礮石涧。享受亲子郊游乐的旅客,可以选择较适合远足初学者的昂平栈道。(大屿山)

译文 1: Northwestern Lantau is home to Nei Shan Ravine, which originates from NeiLak Shan, the fifth tallest point in Hong Kong, standing at 751 metres. This Lantau tourist spot is loved by many seasoned hikers and makes a decent route for a splendid land tour.

The ravine collects water from the back of the gorge of the northern slope, wriggling down along the mountain contours to the harbour front at Shan Tau Village. The flow of the ravine makes it one of the two biggest hydro graphic nets of Nei Lak Shan. Visitors can also consider the more beginner-friendly Ngong Ping Trail, especially if they are traveling with children.

原文 2: 位于阿里山乡公所旁,就是米洋溪步道入口,全长 1.2 公里,一座美丽而优雅的米洋吊桥静静的在溪谷上伸着懒腰,而步道就在吊桥的另一端轻轻召唤,好像随时有树仙子、花精灵会跳舞出来呢。沿途更有不少李树,脆脆酸酸的李子味,真是透心凉。与福山古道交汇处不难发现象征邹族生命繁衍与爱情的生命豆,另外这里也是赏鸟的绝佳步道,如薮鸟、白耳画眉、山红头、五色鸟等。(阿里山)

译文 2: The entrance to this 1.2 km trail is at the side of Alishan Township Office. It has many plum trees along it and is a good place for bird watching.

原文 3: 桃花涧位于明珠楼中心景区,是以东晋陶渊明的桃花源记为意境的山水写意园林。园内种有近万棵桃花。春节前后,满园桃花竞相开放,热情烂漫,是赏花的最好时节。(白云山)

译文 3: Located in the central area of Mingzhu Tourist Spot, Peach Blossom Ravine is a Chinese style landscape garden designed as per the landscapes in "At the Source of Peach Blossom Creek" by Tao Yuan-

ming in Dongjin Dynasty. There are nearly ten thousand peaches in the ravine. The garden is full of peach blossom around Spring Festival the best season to enjoy the flowers.

上述三例中,香港景点“弥磴石”中文文本共140字,而英文本总单词数108,介绍内容二者大致相当。经对比发现,中文本主要针对不同类型游客对景点进行介绍,如“远足高手”则为其介绍景点的地理位置与海拔等情况;而“远足初学者”则为其讲述景点的平缓之地。英文本没有采取与原文一样的篇章结构,而是根据“远足高手”和“远足初学者”的不同需要,分两段各有侧重点对景点进行叙述,呈现了更加明晰的段落布局。台湾阿里山的“米洋溪步道”中文介绍169字,对景点的入口、长度、沿途风景等都做了介绍,还采用拟人手法对景点进行描述,而其英文介绍则仅有30词,做了大幅度的删减,仅保留景点入口、长度及“赏鸟的绝佳步道”这些信息。而广东白云山“桃花涧”中英文字数差别较小,中文介绍以“景点地理位置——景点概括——最佳观赏时间”的顺序展开,英译本在介绍顺序和内容上都未作任何改动与删减。然而,不同的游客在了解景点信息时有不同的需求,特别是中外两个文化背景等方面差异较大的游客群体,中英两个文本一一对应,不做任何改动与删减显然会给外国游客带来不便。

此外,在文化规范上,三地网站文本也体现了各自的文化习惯、思维方式和价值观念。白云山中文网站专门设立了“党务政务公开”这一版块,对景区的“领导指示、法规条例”等内容进行了展示,景点介绍中也强调省委、省政府的要求,而在大屿山和阿里山的中文介绍中则基本没有同类信息的出现。值得注意的是,虽然白云山中文版介绍开设了“党务政务公开”版块,但在其网页英文版中并未出现。对于英文读者来说,他们对“党务”、“政务”等内容并不熟悉,这也并非他们查看旅游网站时关注的信息,白云山景区的英文版介绍未包含这部分内容体现出译者对翻译目的及英文读者需求的考量。

三、三地网站景点概况文本微观分析

本文对三个景区英文本在微观层面的对比研究将从词汇和句法两个方面展开。由于英汉两种语言的词汇颇丰,且语序及逻辑有较大差异,从词汇和句法两个方面对三地景区景点介绍进行比较有利于译者从微观层面把握旅游文本英译过程中应注意的问题,从而在翻译策略上做出相应的调整。

三地景点词汇方面的差异主要体现在方位动词与景点名称的翻译。就方位动词来说,本文根据词频统计大屿山方位动词“坐落于、座落于、地处、位于、位处”使用次数共15次,在其英文本中则出现“situated, is, sits, seated, is home to, built, located, 不译”等8种处理方式;而阿里山景点采用的方位动词主要为“位于、分布于”共12处,英文本中处理为“is + near/at the side of/in the center of, spread, has an elevation”,其中“is + 介词短语”的形式出现5次。相较而言,白云山景点中表示“位于、座落”的方位动词有19处,英文仅采用“locate, situate”二词。根据上述统计可发现三地表达方位动词“座落”之意时,大屿山英译本倾向于采用动词,且动词形式丰富多变;阿里山英译本则多采用“is + 介词短语”或动词短语的结构,其介词使用重复率低、较为多变。总体来说,两者英译本均运用了多样化的词汇表达法,而白云山英译本同一动词重复率较高,整体用词形式较为单调。

景点的译名是旅游文本翻译的重要组成部分,这些特有的名称通常用词典雅,风格独特,寓意深刻,而其名称缘由也各式各样。本文通过对比三地景观名称的中英文本,将三地景点名称的翻译技巧整理并举例如下:

通过依次统计三地景点名称的翻译方法(详见上表),发现三地在处理景点名称上各有侧重:大屿山景点共35个,19个采用“专名音译(粤语读音) + 通名意译”,8个采用“全名意译”,4个采用“全名音译”,1个为“全名意译 + 增补”,2个为“减译”,1个本身为英文命名,不译。阿里山景点总数52个,其中48个景点名称均采用“专名音译(汉语拼音) + 通名意译”,仅4个景点采用“全名意译”的翻译方法;白云山网站列明54个景点,其中21个景点无法找到与之相对应的英文名称,9个采用“专名音译(汉语拼音) + 通

表 1 大屿山景点名称的翻译技巧(35 个)

翻译方法	名称	英文
1. 专名音译(粤语读音) + 通名意译(19 个)	宝莲禅寺	Po Lin Monastery
	马湾涌渔村	Ma Wan Chung Fishing Village
2. 全名意译(8 个)	心经简林	Wisdom Path
	愉景湾邻近海湾	Discovery Bay Beaches
3. 全名音译(粤语读音)(4 个)	梅窝	Mui Wo
	长沙	Cheung Sha
4. 全名意译 + 增补(1 个)	万丈布水涝漕	Man Cheung Po-Shui Lo Cho (The Ten Thousand Feet Waterfall and the Roaring Waterway)
5. 减译(2 个)	天坛大佛	Tian Tan Buddha
	东涌古城炮台	Tung Chung Fort
6. 不译(1 个)	The bounty	

表 2 阿里山景点名称的翻译技巧(52 个)

翻译方法	名称	英文
1. 专名音译(汉语拼音) + 通名意译(48 个)	龙隐寺	Longyin Temple
	二延平步道	Eryanping Trail
2. 全名意译(4 个)	荷兰水	Dutch Water
	大石壁	Big Rock Slope

表 3 白云山景点名称的翻译技巧(54 个)

翻译方法	名称	英文
1. 专名音译(汉语拼音) + 通名意译(9 个)	能仁寺	Nengren Temple
	云台花园	Yuntai Garden
2. 全名意译(12 个)	九龙泉	Nine-dragon Spring
	卵石滩	Gravel Shoal
3. 一名多译(音译(汉语拼音) + 意译; 全名音译(汉语拼音); 全名意译)(12 个)	茶趣园	Tea Introduction Garden
		Cha Qu Yuan
	摩星岭	Moxing Summit
		Moxing Ridge
	回归林	Returning Forest
		Huiguilin
		Huiguilin Forest
4. 不译(21 个, 仅有景点中文名称)	牛岭草坪	
	雕塑展览馆	

名意译”,12 个采用“全名意译”,而其余 12 个景点的名称出现多个译名,既采用了“全名音译”,“全名意译”,也采用了“专名音译(汉语拼音) + 通名意译”的方法。总体而言,大屿山与阿里山的景点名称翻译在数量上中英文一一对应,未出现缺失情况,而白云山则有超过三分之一的景点(21 个)找不到对应匹配的英译文。另外,阿里山景点名称翻译方式仅出现两种,较为统一;大屿山则针对不同类型景点采用相应翻译方法,虽多样但仍有据可依;而白云山对景点名称翻译的处理方式则较为混乱,容易使外国游客在浏览英文网页时感到困惑。

在句法层面上,本文主要从三地旅游网站英译文本的句子结构和语态着手。英文“常用包孕许多修饰成分或从句的复合句或长句,句中各部分的顺序比较灵活”。而中文则“主要借助词序和虚词,常用短

句、分句、流水句,按照一定的时间和逻辑顺序,有先有后,有主有次,逐层叙述”(连淑能 2010: 35)。而三地景区进行景点介绍时中英文本在句子结构上就有较为明显的区别,如:

原文 4: 宝莲禅寺坐落于昂坪高原,位处众多大屿山旅游点之中心,不仅为信众提供宁静庄严的参拜地,更带领游人展开启迪心灵的陆上之旅。宝莲禅寺是佛教文化、建筑、园林和园艺,以致雕塑艺术的见证。游览宝莲禅寺,可从东涌乘昂坪 360 缆车,只需约 25 分钟便可到达昂坪。(大屿山)

译文 4: Po Lin Monastery, situated on the enlightening Ngong Ping plateau, is the centre of Lantau's tourist spots and is only a 25-minute ride by the Ngong Ping 360 cable car from Tung Chung town centre. The monastery offers does not only a tranquil place of worship, but it also truly embodies the Buddhist culture, architecture, landscape and gardening, and sculptural arts.

原文 5: 全台最笨的土地公庙,就在顶笨仔。顶笨仔土地公庙—福德宫并没有神像,所供奉的是刻了“福德正神”四个字的石碑,相当奇特,又因地名的关系,外人戏称“最笨的土地公庙”。(阿里山)

译文 5: The Land God Temple in Ding Ben Zai (literally Stupid Person) does not have a statue of the god, what is worshipped is a stone tablet on which four characters meaning earth god of wealth and merit are written, which is quite unusual. Because of its location the temple is also called “the most stupid Land God temple in Taiwan.”

原文 6: 能仁寺位于白云山南坡山腰,原来的玉虹洞址。它占地面积为 10000 平方米,地势三面环山,深藏幽谷,绿树环绕。寺里现存的主要古迹有虎跑泉,甘露泉,玉虹池,流云飘月,古桥等,还有抗法英雄刘永福一笔写下的一个高 2 米宽 1 米的红色“虎”字。这里的建筑气势宏大,古迹众多,灵验的风水吸引着众多前来参观与朝拜的游客。(白云山)

译文 6: Located at south Yunshan Road, the Nengren Temple covers a land area of 10 000m². It was built in Xianfeng and Tongzhi reign of Qing Dynasty. Today the temple still keeps a book carving left by Liu Yongfu. In addition, the temple boasts many historic sites, e. g. Tiger Running Spring, Sweet Dew Spring, Yuhong Pool, ancient bridge, etc. Currently, Sun Yat-Sen Resting Memorial Hall is set in the temple. Since Nengren Temple was open to visitors in May 1995 after restoration, it has attracted lots of visitors.

在三地的中英文介绍中,中文多短句,英文则多长句和复合句,往往将中文的几个短句糅合进一个英文长句中。此外,三地英文版本的介绍也存在一定差异,大屿山宝莲禅寺的英文介绍多使用并列结构和状语成分,而阿里山土地公庙的英文简介则多采用从句,如主语从句及状语从句等。二者英文介绍中采用的复合句与从句充实了句子的内容,也使句子更加符合英文的表达习惯。而白云山能仁寺英文本中全篇主要为谓宾结构的简单句。从这里可以看出,三处英文本在句子结构处理上有较大的差异:白云山英文本句子结构较为简单,较少使用插入成分;而大屿山和阿里山英文本中句子结构较为复杂,除句子主体谓宾成分之外,多采用各种名词结构、并列结构、分词和介词短语及从句。

中英两门语言在句子语态上也存在一定的差异,文中主要体现在被动语态上。在表达被动意义时,“英语常用结构被动式,少用意义被动式”,而“汉语则常用意义被动式,少用结构被动式”(连淑能 2010: 123)。被动语态在英文中使用广泛,适当使用被动句可以使句型多样化,令表达丰富灵活。三地景点英文本中不乏被动句的例子,本文挑选建筑类景点介绍进行以下分析:

原文 7: 庙内的一座古钟铸有清乾隆三十年字样,估计侯王庙很可能是在 1765 年建成。……和一块代表东西涌主佃两相和好的“和平立碑”。(大屿山)

译文 7: A traditional bell engraved with the date of the 30th year of Emperor Qianlong's reign is still displayed in the temple. It is therefore believed the temple was built in 1765……and a stone set inside in the temple symbolising mutual harmony between the East and West of Tung Chung.

原文 8: 这栋日式建筑造型相当典雅,皆采用当地桧木兴建,因此保存相当完整。日治时期,邹族人和日本的关系相当良好,邹族人称日本人为“maya”,达邦地区是日本人最早设立“番童教育所”的原住民部落,是邹族现代教育的滥觞。日警官舍是全台唯一一位在原住民地区的“别馆”,用来招待前来视察的高阶官员。光复后层位乡长官邸,数年前重新整修……(阿里山)

译文 8: This Japanese colonial era building has a very elegant style. It is well-preserved because it was built using hardy local Formosan red cypress wood. It was originally the only police guesthouse in an aboriginal area in the whole of Taiwan and was used as accommodation for visiting officials. After 1945 it was used for a time as the official residence of the county chief and was renovated a few years ago……

原文 9: 建于民国初约 1925 年,当地居民在此辟地建阁,阁楼下为小池塘。1938 年广州沦陷后,这座楼连同白云山上的众多古迹毁于日伪的一炬。广州解放后,1958 年重修明珠楼。(白云山)

译文 9: Mingzhu Building was firstly built in 1925 by local residents, with a small pond under the garret. During the war of 1938, many historic sites as well as this building in Baiyun Mountain were all burned & destroyed by the enemies. After liberation of Guangzhou, Mingzhu Building was rebuilt in 1958.

对于中文人文景观介绍而言,句子中往往不需要或者也不可能指明动作的施事者,这种情况英文常采用被动句。从上述三个例子来看,中文本中明显表达被动意义时,三地景点的英文本都会依照原文采用被动形式。当中文本未明确表达被动意义时,大屿山与阿里山的英文本也会灵活采用被动形式,如大屿山东涌侯王庙中文介绍中仅有 2 处表达被动意义,但在英译文中多达 5 处,采用“be + 动词过去分词(was built 等)”或“动词过去分词表被动意义(engraved 等)”两种方式;而阿里山原文中的被动句仅 2 处,其英文本中出现的被动句式则有 5 处,且严格遵循“be + 动词过去分词(is well-preserved 等)”的形式。与之相对的是,白云山英文本的句子语态则与原文保持同步,未见改动,“was firstly built”、“were all burned & destroyed”和“was rebuilt”同原文中的“建于”、“毁于”和“重修”一一对应。据上述对比可以看出,大屿山与阿里山景点英文介绍在被动意义的表达上更加符合英文的行文习惯。

四、三地景点网站建设与英文翻译建议

尽管三个景点网站在语境和功能上有很多相同点,但是在文本内容与结构、文化规范及语言表达等层面上有诸多差异。通过对比三个文本,它们相互之间可以取长补短,相互借鉴,为旅游外宣带来一些参考。

(一) 网站设计与内容规范化,网页要简洁明晰

通过上文宏观比较可以发现,三地旅游网站在布局上虽然大同小异,但在内容呈现上存在较大差异。在三个网页中,大屿山与阿里山的网页布局和内容呈现较为清晰明了,中英文网页内容都比较完整,方便中外游客查找自身所需信息。而白云山相对来说则较为混乱,不仅中文版在内容上存在交叉重复,并且英文版还出现了内容缺失的情况,这给中外游客查询信息、深入了解景区情况带来了困难。为了更好地促进中国旅游资源在国内外的推广,景点网站的设计需简洁明了,内容完整有序,不可出现条目与内容上的交叉与重复,为网站浏览者带来视觉与使用上的良好体验,做好吸引中外游客前往景区旅游的第一步。

(二) 以游客为导向,篇章布局要灵活变通

网页的作用基本上是作为一个资源库以便于读者根据特定目的选取所需信息(Santini 2006)。由于旅游网站中英文两个版本面对的是中外两个不同的群体,即中英文版本所服务的对象截然不同,并且游客通常不会将中英文两个版本进行详细对照,因此中英文两个版本的内容与信息并不需要一一对应,只需以游客为导向,做到各为中外游客提供必要信息即可。例如在上文中,尽管三个景点的中文介绍呈现的内容和方式并不一样,但是在其英文版的介绍中都保留了景点的地理位置、大致情况(海拔、长度、景点植物数量等)及最佳观赏或游玩的时间和地点,这也是三个景点英文介绍的可取之处。对于目标读者来说,在详

细了解景区内的景点前,更重要的是获取该景点较为基本的信息,如地理位置、高度等等,而网站推荐的观赏时间也成为了游客选择是否前往景区景点的关键信息,这些都是英文介绍篇章里不可缺少的内容。此外,大屿山的英文介绍根据不同的游客需要将原文的一段切分成两段,这就在篇章分布上为英文读者提供了方便,是以游客为导向的体现。同时,中外游客文化背景不同,阅读习惯也有差异,景点网站的内容编排需灵活调整,使中英文版网页更贴近中外游客的使用习惯。

除了篇章外部布局可以根据不同游客需求做不同调整外,景点介绍的内部布局也可灵活安排。这一点阿里山景区在介绍景点时便没有按照原文进行字对字翻译,而是对原文想表达的意思进行了灵活的调整和整合,因此英文行文顺畅自然,既能让英文读者对景点有所了解,又能吸引他们继续浏览景区网站。

(三) 在景点网站英文文本上要注意翻译策略

要注重词句形式多样化,增强可读性。从词汇方面来说,本文在对比三地景点网站英文本时发现,三者英文本用词各有特点,其中大屿山和阿里山文本中的表达更为丰富,多为动词或动词词组交替出现,且形式多样。而白云山英文本在词的形式使用上较为单一,同一词出现的重复率较高且多为原形,无其他变化形式。另外,在句式上,白云山网站英文版也多采用结构简单的句子,并在语态上与原文保持一致,这与大屿山及阿里山网站英文版句式结构复杂与多样化形成对比。就这两点而言,白云山网站英文版可以借鉴大屿山与阿里山网站的做法,尽量采用不同的词语形式与多样化的表达,以生动自然的文字增加网站英文本的可读性。同时,在介绍人文景观时也可多采用被动语态,不仅符合英文的表达规范,也使得英文本立场更加中立自然,增强网站的可信度。

要规范景观名称的命名方式。景点名称的翻译能使英文读者对景点形成初步的印象,提高其对景区景点的兴趣与关注。因此,旅游网站应为英文读者提供相应的景点名称翻译,若出现景点名称翻译缺少的情况,便失去了将景点向外推广的机会,在这一点上白云山有较大提升空间。此外,从景点名称翻译的命名方式来说,大屿山景点名称的翻译方法较为细化,根据景观类型的不同采用不同的翻译方法,阿里山的景点多采用“专名音译(汉语拼音)+通名意译”的方法,名称翻译方法较为统一,只少数景点采用“全名意译”。而白云山的景点名称翻译标准不够统一,较为随意,容易引起混淆。因而,白云山在规范景点名称翻译的处理方式方面需做出调整。

要合理删减原文信息。中文旅游景点介绍中的一些信息对英文读者来说是次要甚至多余的,译者就应结合翻译目的分析判断,进而采取删减的策略,请看下例:

原文 10 “鸣春谷”是我国目前最大的一座天然鸟笼,它占地面积为 56000 平方米,是全国最大的天然式鸟笼。1989 年由广州市人民政府投资 500 万兴建,它坐落于白云山的“天南第一峰”与“九龙泉”之间的滴水岩谷地上。园内可以观看品种众多鸟类,聆听百鸟鸣唱、了解鸟类知识和欣赏奇趣精彩的驯鸟表演。(白云山)

译文 10: Mingchun Valley, the largest natural cage with a land area of 56000 square meters, is our largest natural cage. It is situated in the Dripping Rock valley between No. 1 Peak in Guangzhou and Nine-Dragon Spring. In the valley, there are a variety of birds. Visitors can learn about bird knowledge and enjoy wonderful bird training.

在该例中,首句反复提及“最大的一座天然鸟笼”和“最大的天然式鸟笼”,信息严重重复,而译文依照原文翻译,未进行整合删减,显得不够简洁。随后,译文没有还原景点修建时间和兴建费用等信息,又体现出译者考虑到读者的阅读目的,进行了合理删减,起到较好的效果。因此对景点网站翻译而言,译者需根据翻译目的和读者需求,保留事实信息,对原文冗余信息进行合理删减,方便目标语读者获取所需内容。

四、结语

本文以广东、香港与台湾三地具代表性景点旅游网站为基准,从宏观与微观两个层面对其网站及英译

进行多维度探究与解析。从宏观层面来看,旅游景点网站设计应简洁明了,在版块设计与内容上不应有重复;而中英两个版本也应相互独立,以游客为导向,保留游客需要并感兴趣的信息。从微观层面来说,译者在翻译时应按照英文的表达习惯采用多样化的词句表达,灵活运用被动语态;并合理增删原文信息,规范景点名称翻译的处理方式。如此基于宏观和微观层面对三地网站旅游文本翻译进行多维度对比分析,能为旅游外宣翻译的研究提供思路,对于系统研究旅游外宣翻译具有一定启示意义。

注释:

①白云山官网对部分景点的介绍存有多多个版本,不够统一。为准确反映白云山景点介绍及其英译的真实面貌,文中部分白云山案例也结合了实景地标介绍。

参考文献:

- 白虹,黄飞飞. 2015. 论旅游翻译中语言文化差异的处理[J]. 陕西教育(高教)(4):12-13.
- 陈珊珊,高嘉正. 2008. 佛教圣地旅游文本英译探讨——以九华山风景区的汉英翻译为例[J]. 上海翻译(3):32-35.
- 程尽能,吕和发. 2008. 旅游翻译理论与实务[M]. 北京:清华大学出版社.
- 李成明. 2012. 基于中西文化对比的旅游文本翻译[J]. 江汉大学学报(社会科学版)(5):110-113.
- 连淑能. 2010. 英汉对比研究(增订版)[M]. 北京:高等教育出版社.
- 殷优娜,李杉杉. 2013. 旅游文本中文化意象的翻译策略——以泉城济南为例[J]. 西南民族大学学报(人文社会科学版)(3):191-194.
- 郑云菲,孟庆升. 2011. 从《颐和园》英译文看“改写”策略在旅游文本翻译中的价值[J]. 山西师大学报(社会科学版)(S4):189-190.
- 邹建玲. 2013. 旅游网页英文本翻译错误分析——以上海旅游英文网为例[J]. 上海科技翻译(2):24-26;11.
- SANTINI M. 2006. Web Pages, Text Types, and Linguistic Features: Some Issues[J]. ICAME Journal (30):67-86.

A Comparative Study of Tourist Texts on Bilingual Websites in Guangdong, Hongkong and Taiwan

XING Jie ZHANG Qun ZHUANG Huihui

(School of Interpreting and Translation Studies, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou 510420, China)

Abstract: In this article, the authors compare and analyze the translation of tourist texts on websites of three famous scenic spots respectively in Guangdong, Taiwan and Hongkong from macro and micro perspectives. Through summarizing the similarities and differences of textual conventions, the authors elaborate on the advantages and disadvantages of translation of these tourist texts so as to discuss how to translate them in terms of layout, text structure, cultural norms and language expression.

Key words: tourist text; textual convention; comparison and translation

[责任编辑: 萧怡钦]